

УДК 81'27

DOI: 10.37482/2687-1505-V091

*КИБЕРНАЯ Олеся Федоровна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка Челябинского государственного университета. Автор 19 научных публикаций**
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3747-4790>

КОНФИГУРИРОВАНИЕ КАК ПРОЦЕДУРА ВНУТРИКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА ЗНАНИЙ (на примере динамики концепта ЧЕЛОВЕК в русской языковой картине мира)

Результатом развития технологий и непрерывной глобализации становится трансфер знаний: знания о мире передаются между носителями разных лингвокультур, а также из поколения в поколение в рамках одной лингвокультуры. В ходе реализации различных процедур трансферизации знания подвергаются структурным и качественным изменениям. Номенклатура возможных процедур трансферизации, а также суть ряда процедур варьируют для разных типов трансфера. Конфигурирование – одна из базовых процедур трансферизации знаний. Ее реализацию можно наблюдать в структурном изменении единиц трансфера знаний, которыми могут служить, например, произведения искусства, терминология, заимствованные слова и т. д. Если в качестве такой единицы рассматривается концепт, то конфигурирование прослеживается в динамике макроструктуры, категориальной структуры и полевого описания концепта. Таким образом, анализ языковых единиц, репрезентирующих концепт, дает возможность выявить изменения, происходящие в сознании носителей лингвокультуры с течением времени. Настоящая работа ставит перед собой цель рассмотреть конфигурирование в качестве одной из основных процедур внутрикультурного трансфера знаний в русской картине мира применительно к обыденной сфере познания. Материалом исследования послужили репрезентанты концепта ЧЕЛОВЕК в публицистических текстах на русском языке. В основу исследования легла комплексная методика, включающая описательный, сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный методы, статистический анализ, а также концептуальный анализ. Проведенное исследование позволило выявить реализацию процедуры конфигурирования в ходе трансфера знаний в обыденной сфере познания, а также подтвердить нетождественность ее для обыденной и научной сфер познания благодаря сопоставлению результатов, полученных в настоящем исследовании, и данных других ученых. Результаты исследования вносят вклад в решение проблемы лингвокультурного трансфера знаний и могут найти применение при решении многих лингвокогнитивных задач.

Ключевые слова: *внутрикультурный трансфер знаний, русская языковая картина мира, процедуры трансферизации знаний, концепт ЧЕЛОВЕК, обыденная сфера познания, диахроническая лингвистика.*

*Адрес: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, д. 129; e-mail: igoshevaolesya@gmail.com

Для цитирования: Киберная О.Ф. Конфигурирование как процедура внутрикультурного трансфера знаний (на примере динамики концепта ЧЕЛОВЕК в русской языковой картине мира) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 2. С. 92–98. DOI: 10.37482/2687-1505-V091

Трансфер знаний становится все более активно развивающейся областью лингвистики. Интерес ученых к проблеме передачи знаний в рамках одной или нескольких лингвокультур обусловлен необходимостью осмысления глубинных механизмов концептуализации действительности в сознании носителей этих лингвокультур [1, 2]. Проведенные нами ранее исследования внутрикультурной динамики знаний показали, что в рассмотренных параллельно русской и китайской языковых картинах мира трансфер знаний пошел одним путем – путем реформатирования, однако наблюдаются расхождения в наборе процедур трансферизации и последовательности их реализации [3]. Ряд процедур при этом был общим для обеих языковых картин мира, к таким процедурам можно отнести и конфигурирование [4]. Безусловно, выявление процедуры конфигурирования в ходе трансфера знаний в двух языковых картинах мира еще не может свидетельствовать об универсальности этой процедуры, однако становится предпосылкой для более детального ее изучения.

Первые исследования в области трансфера знаний были посвящены динамике знаний в научной сфере познания, что связано с большей степенью ее замкнутости и, соответственно, возможностью формализовать результаты исследования. Как следствие, процедуры трансфера знаний, в т. ч. конфигурирование, были впервые описаны именно для научной сферы познания. В частности, о конфигурировании в контексте трансфера знаний одним из первых заговорил Г.П. Щедровицкий, который внес значительный вклад в научную эпистемологию и теорию деятельности. Ученый характеризует конфигурирование как «процедуру... объединения и синтеза знаний, основывающуюся на специально созданном для этого изображении объекта» [5,

с. 92]. Н.С. Автономова, в свою очередь, подчеркивает, что способность знания перемещаться между формами умопостигаемости путем реконфигурирования и рекатегоризации может служить неким маркером общности радикально различных языков и культур [6, с. 488, 494]. Иначе говоря, конфигурирование – в определенном смысле базовая процедура трансферизации знаний. Обобщая известные на сегодняшний день процедуры трансферизации знаний научной сферы познания, В.И. Постовалова также говорит о конфигурировании (процедура объединения знаний) и связанной с ним гомогенизации (процедура «объединения онтологически и методологически однопорядковых представлений в едином концептуальном пространстве») [7, с. 48].

В стремлении описать процесс трансфера знаний в обыденной сфере познания мы обратились к результатам исследований в научной сфере познания. Невозможность описать процесс изменения знаний в обыденной сфере познания при помощи процедур научной сферы познания привела нас к необходимости уточнить формулировки описания и специфику реализации процедур. Так, проанализировав понимание сущности процедуры конфигурирования, мы пришли к выводу, что данная процедура трансформирует знания человека о действительности за счет объединения информации из различных областей его жизнедеятельности [4].

Итак, цель данной работы состоит в рассмотрении конфигурирования в качестве одной из основных процедур внутрикультурного трансфера знаний применительно к обыденной сфере познания. Для реализации цели была проанализирована динамика концепта ЧЕЛОВЕК в русской картине мира, материалом послужили публицистические тексты¹.

¹Отметим, что, хотя глобальной целью нашего исследования было сопоставление трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, в рамках данной статьи мы проиллюстрируем процедуру конфигурирования только в русской языковой картине мира, поскольку в китайской языковой картине мира она была реализована сходным образом.

Схема эмпирической части исследования (см. рисунок) [3]:

- в языковой картине мира были выделены три синхронных среза на основе событий, происходивших в общественно-политической жизни России: 1) дореволюционный – 1853–1917 годы, 2) послереволюционный – 1918–1980 годы, 3) современный – 1981–2019 годы (в рамках данной статьи опустим обоснование выделения синхронных срезов как второстепенное);

- из публицистических источников, датированных соответствующими периодами, были выделены репрезентанты концепта ЧЕЛОВЕК (объем репрезентантов в интересах исследования был ограничен лексемами);

- репрезентанты были разделены на подгруппы по принципу концептуального признака – было построено полевое описание содержания концепта, а также смоделирована его структура (макроструктура, категориальная структура и полевое описание). Выбор концепта в качестве единицы трансфера знаний обусловлен прежде всего тесной связью между концептом и сознанием, которая проявляется в наличии параллелей между структурой сознания

и структурой концепта [8]. Важно, что в виде концептов представлено так называемое декларативное знание, которое может быть вербализовано [9]. Кроме того, концепт можно рассматривать как своего рода лингвокогнитивную категорию, которая имеет определенную структуру и изменяется под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов [10]. Выбор концепта ЧЕЛОВЕК обоснован его базовым характером. Это означает, что его репрезентанты в достаточной мере частотны и встречаются на всех выделенных синхронных срезах.

Итак, под конфигурированием в быденной сфере познания будем понимать изменение знаний под влиянием экстралингвистических факторов. В рамках настоящего исследования реализация конфигурирования как процедуры внутрикультурного трансфера знаний в диахронии наблюдалась в содержательной и структурной динамике концепта.

Прежде всего, приведем содержательные изменения концепта, которые можно наблюдать в динамике ядерной зоны. Проанализируем ядерную зону концепта ЧЕЛОВЕК на выделенных синхронных срезах, обратившись к *таблице*.

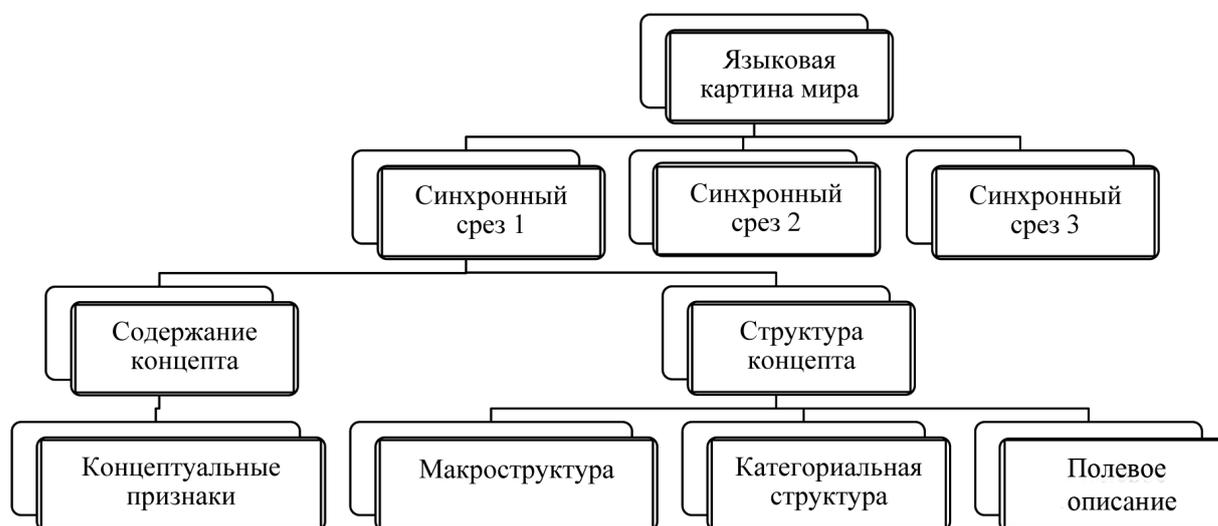


Схема исследования динамики концепта

Study flow diagram for concept dynamics

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА ЧЕЛОВЕК
В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

DISTRIBUTION OF CONCEPTUAL SIGNS OF THE CONCEPT OF HUMAN
IN THE RUSSIAN LINGUISTIC WORLDVIEW

Синхронный срез	Концептуальный признак	Лексемы
1	Именования человека	Лицо, люди
	Социальные характеристики человека	Член, кухарка, председатель, учитель, профессор, народ
	Объективные физические характеристики человека	Женщина, дети
2	Профессия и другие занятия	Рабочий, труд
	Статус	Безработица
	Группы и групповые отношения	Рабочий класс, пролетариат
	Социальная роль	Вредитель
	Жизненное пространство и атрибуты	Деревня
	Убеждения	Капитализм
	Именования человека	Люди
3	Именования человека	Люди, человек, Сергей
	Жизненное пространство и атрибуты	Страна, деньги
	Социальные характеристики человека	Семья, президент, дети, учитель
	Виды и сферы деятельности	Экономика

Отмечается увеличение числа концептуальных признаков при переходе от синхронного среза 1 к синхронному срезу 2 (это может свидетельствовать об повышении роли человека в собственном сознании), а затем их уменьшение при переходе к синхронному срезу 3 (может говорить о смещении фокуса сознания с собственно человека на иные сферы). Сам набор концептуальных признаков также менялся с течением времени, иллюстрируя реализацию процедуры конфигурирования знаний.

Рассмотрим структурные изменения концепта, в которых прослеживается реализация процедуры конфигурирования. Приведение языкового материала на данном этапе не представляется возможным в связи с тем, что в процессе моделирования структуры концепта исследователь рассматривает не первично извлеченные репрезентанты, но их когнитивные признаки и частотность этих признаков.

Макроструктура концепта включает в себя образный, информационный компоненты

и интерпретационное поле. Распределение в макроструктуре концепта этих компонентов для каждого синхронного среза определялось по формуле

$$MS = \frac{\sum_{i \in I} x_i}{x_{\text{sum}}} \cdot 100 \%,$$

где MS – процентное выражение доли компонента макроструктуры; I – множество выделенных когнитивных признаков; x_i – число репрезентантов соответствующих когнитивных признаков; x_{sum} – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Таким образом, по данной формуле нами было вычислено процентное соотношение компонентов макроструктуры; сопоставление данных для трех синхронных срезов позволило проследить динамику концепта.

Исследование показало, что наиболее отчетливо конфигурирование проявляется в изменении доли *интерпретационного поля*.

Это обусловлено тем фактом, что в нем отражаются отдельные признаки концепта и их сочетание, из которых вытекают культурно маркированные утверждения и установки сознания, – интерпретационное поле включает оценку содержания концепта, интерпретирующего отдельные когнитивные признаки и формирующего для национального сознания определенные рекомендации по поведению и осмыслению действительности. Доля интерпретационного поля концепта ЧЕЛОВЕК в русской языковой картине мира снизилась при переходе от синхронного среза 1 к синхронному срезу 2 и увеличилась при переходе к синхронному срезу 3.

Конфигурирование наблюдается и в изменении *категориальной структуры* исследуемого концепта. Так, в русской языковой картине мира в пределах синхронного среза 1 человека характеризовали прежде всего его социальные признаки. С перестройкой идеологической системы и переходом к синхронному срезу 2 человек стал мыслиться как конкретная личность, наибольшую долю в категориальной структуре стал занимать признак «именования человека». Наконец, при переходе к синхронному срезу 3 фокус концепта ЧЕЛОВЕК с точки зрения категориальной структуры вернулся к признаку «социальные характеристики человека».

Конфигурирование прослеживается также в динамике *полевого описания* концепта – меняется объем и состав ядерной и периферийной зон. Наиболее значимы, в частности, изменения ядерной зоны, поскольку они свидетельствуют о сдвигах в образе мышления носителей языка.

Итак, если в рамках научной сферы познания конфигурирование понимается как объединение знаний, то при трансфере знаний в обыденной сфере познания целесообразно рассматривать данную процедуру как изменение знаний под влиянием экстралингвистических факторов. Обобщая полученные данные о механизме реализации процедуры конфигурирования, можно говорить о параллельной содержательной и структурной динамике концепта. Содержательно концепт может изменяться как в сторону расширения значения, так и в сторону его сужения, соответственно, выявленные нами ранее процедуры генерализации и специализации [4] могут рассматриваться как разновидности процедуры конфигурирования. Характерно, что структурные сдвиги прослеживаются на всех уровнях.

Несмотря на то, что конфигурирование – одна из базовых процедур трансферизации знаний, ее универсальность может быть доказана только путем проведения дальнейших исследований и экспериментов с использованием других единиц трансфера.

Список литературы

1. Демьянков В.З. О когнитивии, культуре и цивилизации в трансфере знаний // *Вопр. когнитив. лингвистики*. 2016. № 4(49). С. 5–9.
2. Новикова Э.Ю. *Международный туристический дискурс как лингвокультурный трансфер: моногр.* Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2017. 332 с.
3. Циберная О.Ф. Трансфер знаний в китайской языковой картине мира (на примере концепта «человек») // *Вестн. Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика*. 2019. Т. 16, № 2. С. 69–73. DOI: [10.14529/ling190210](https://doi.org/10.14529/ling190210)
4. Циберная О.Ф. Пути и процедуры внутрикультурного трансфера знаний в русской языковой картине мира // Проф. проект: идеи, технологии, результаты. 2019. № 1(34). С. 73–77.
5. Щедровицкий Г.П. *Синтез знаний: проблемы и методы* // На пути к теории научного знания. М.: Наука, 1984. С. 67–109.
6. Автономова Н.С. *Познание и перевод. Опыты философии языка*. М.: РОССПЭН, 2008. 704 с.
7. Постовалова В.И. Пути и принципы трансферизации знания в гуманитарных науках // *Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: коллект. моногр. / отв. ред. В.В. Фещенко*. М.: Культур. революция, 2016. С. 36–60.

8. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. 2-е изд. М.: Политиздат, 1977. 304 с.
9. Фурс Л.А. Взаимодействие когнитивного и метакогнитивного уровней в формировании комплексного знания // Вопр. когнитив. лингвистики. 2018. № 2(55). С. 74–78. DOI: [10.20916/1812-3228-2018-2-74-78](https://doi.org/10.20916/1812-3228-2018-2-74-78)
10. Дзюба Е.В. Лингвокогнитивная категоризация в русском языковом сознании: моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2015. 286 с.

References

1. Dem'yankov V.Z. O kognitsii, kul'ture i tsivilizatsii v transfere znaniy [On Cognition, Culture and Civilization in Knowledge Transfer]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*, 2016, no. 4, pp. 5–9.
2. Novikova E.Yu. *Mezhdunarodnyy turistichestkiy diskurs kak lingvokul'turnyy transfer* [International Tourist Discourse as a Linguocultural Transfer]. Volgograd, 2017. 332 p.
3. Tsibernaya O.F. Transfer znaniy v kitayskoy yazykovoy kartine mira (na primere kontsepta “chelovek”) [Knowledge Transfer in the Chinese Linguistic Worldview (Based on the Example of the Concept “Human”)]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika*, 2019, vol. 16, no. 2, pp. 69–73. DOI: [10.14529/ling190210](https://doi.org/10.14529/ling190210)
4. Tsibernaya O.F. Puti i protsedury vnutrikul'turnogo transfera znaniy v russkoy yazykovoy kartine mira [Ways and Procedure of the Intra Cultural Transfer of Knowledge in the Russian Language World View]. *Professional'nyy proekt: idei, tekhnologii, rezul'taty*, 2019, no. 1, pp. 73–77.
5. Shchedrovitskiy G.P. Sintez znaniy: problemy i metody [Synthesis of Knowledge: Problems and Methods]. *Na puti k teorii nauchnogo znaniya* [Towards the Theory of Scientific Knowledge]. Moscow, 1984, pp. 67–109.
6. Avtonomova N.S. *Poznanie i perevod. Opyty filosofii yazyka* [Knowledge and Translation. Experience of the Philosophy of Language]. Moscow, 2008. 704 p.
7. Postovalova V.I. Puti i printsipy transferizatsii znaniya v gumanitarnykh naukakh [Ways and Principles of Knowledge Transfer Within the Humanities]. Feshchenko V.V. (ed.). *Lingvistika i semiotika kul'turnykh transferov: metody, printsipy, tekhnologii* [Linguistics and Semiotics of Cultural Transfers: Methods, Principles, Technologies]. Moscow, 2016, pp. 36–60.
8. Leont'ev A.N. *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* [Activity. Consciousness. Personality]. Moscow, 1977. 304 p.
9. Furs L.A. Vzaimodeystvie kognitivnogo i metakognitivnogo urovney v formirovani kompleksnogo znaniya [The Interplay of Cognitive and Metacognitive Levels in the Formation of Complex Knowledge]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*, 2018, no. 2, pp. 74–78. DOI: [10.20916/1812-3228-2018-2-74-78](https://doi.org/10.20916/1812-3228-2018-2-74-78)
10. Dzyuba E.V. *Lingvokognitivnaya kategorizatsiya v russkom yazykovom soznanii* [Linguocognitive Categorization in Russian Linguistic Consciousness]. Yekaterinburg, 2015. 286 p.

DOI: 10.37482/2687-1505-V091

Olesya F. Tsibernaya

Chelyabinsk State University;

ul. Brat'ev Kashirinykh 129, Chelyabinsk, 454001, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3747-4790> e-mail: igoshevaolesya@gmail.com

CONFIGURATION AS A PROCEDURE OF INTRACULTURAL KNOWLEDGE TRANSFER (Exemplified by the Dynamics of the Concept of Human in the Russian Linguistic Worldview)

Continuous development of technologies and globalization result in transfer of knowledge: knowledge about the world is transmitted between bearers of different linguocultures, as well as from generation to generation within one linguoculture. In the course of various transfer procedures, knowledge undergoes

For citation: Tsibernaya O.F. Configuration as a Procedure of Intracultural Knowledge Transfer (Exemplified by the Dynamics of the Concept of Human in the Russian Linguistic Worldview). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, no. 2, pp. 92–98. DOI: 10.37482/2687-1505-V091

structural and qualitative changes. The nomenclature of possible transfer procedures and the essence of some procedures vary for different types of transfer. Configuration is one of the main procedures for knowledge transfer. Its implementation can be observed through structural changes in the units of knowledge transfer, such as works of art, terms, loanwords, etc. If a concept is considered as such a unit, configuration can be traced in the dynamics of the macrostructure, categorical structure and field description of the concept. Thus, the analysis of linguistic units representing a concept allows us to identify changes occurring in the minds of linguoculture-bearers over time. This paper aimed to study configuration as one of the main procedures of intracultural transfer of knowledge within the Russian worldview, with regard to everyday sphere of knowledge. The material of the research included representations of the concept of human in journalistic publications. The study is based on a complex methodology, including descriptive, comparative historical, and comparative methods, as well as statistical analysis and conceptual analysis. The research allowed us to identify the implementation of the configuration procedure in the course of knowledge transfer in the everyday sphere of knowledge, as well as to confirm its non-identity for the everyday and scientific spheres of knowledge by comparing our results with the data obtained earlier by other researchers. The study contributes to solving the problem of linguocultural transfer of knowledge and can be used in accomplishing many linguocognitive tasks.

Keywords: *intracultural knowledge transfer, Russian linguistic worldview, knowledge transfer procedures, concept of human, everyday sphere of knowledge, diachronic linguistics.*

Поступила: 07.07.2020

Принята: 12.12.2020

Received: 7 July 2020

Accepted: 12 December 2020